

현대 번역학의 변화와 발전에 대한 고찰

곽성희*

1. 들어가는 글

번역은 고대로부터 이루어져 왔으며 번역에 대한 다양한 논의의 역사도 번역만큼 오래되었다고 볼 수 있다. 그러나 19세기 말까지는 번역에 대한 논의는 대부분 원문과 번역문 비교 또는 번역에 대한 규범적(prescriptive) 논의가 그 주류를 이루었다. 그러던 것이 20세기 후반에 들어서면서 번역에 대한 논의는 언어학, 문체론, 문학사, 기호학, 문화론 등 다양한 분야와 연결되며 과학적 학문적 체계를 이루게 되었다고 볼 수 있다.

르페브르(Lefevre)는 번역학의 목적이 “번역 작품을 만들어내는 데 있어 지침이 될 수 있는 포괄적인 이론을 창출하는 것”¹⁾²⁾이라고 하였다. 과거에는 상대적으로 제한된 국제교류로 인하여 성경 또는 불교 경전, 문학작품 등의 번역이 그 주류를 이루었으나 세계화 정보화 시대인 20세기 후반부터는 정보전달 및 의사소통을 위한 문건의 수요와 양이 기하급수적으로 증대하여 번역의 정의와 방법이 변화하였다. 따라서 번역학도 이러한 변화를 수용하기 위하여 논의의 초점은 도착언어권 독자의 반응, 번역 목적과의 부합성, 번역 전이의 원인 분석, 번역 과정에 대한 연구 등 다양하게 변화하고 있다.

본고에서는 홈즈(Holmes)의 번역학 지도, 체스터만(Chesterman)이 제시한 번역학의 다섯 가지 슈퍼딴³⁾과 번역학의 8 단계를 알아보고 20세기 후반부터 등장한 다양한 현대 번역학을 분석해 보기로 한다.

2. 홈즈의 번역학 지도

20세기 후반 번역학의 주요한 변화 중의 하나는 번역에 대한 규범적 논의가 이

* 숙명여자대학교 영어영문학부 교수, 번역학.

1) Susan Bassnett-McGuire, *Translation Studies* (London & New York: Methuen & Co. Ltd, 1983), 7에서 재인용.

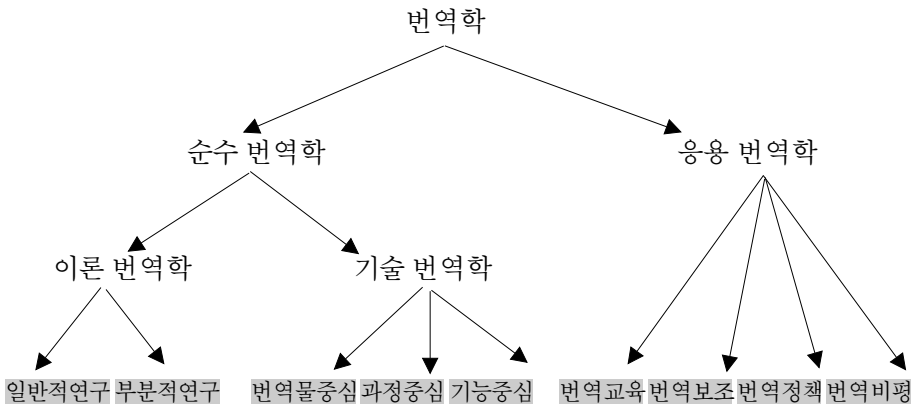
2) 본고의 인용문 번역은 모두 필자의 것임

3) 슈퍼딴에 대한 자세한 설명은 3. Chesterman의 번역학 변화와 발전 과정 참조

론적, 기술적(記述的) 논의로 바뀌었다는 점이라고 할 수 있다. 1972년 코펜하겐에서 개최된 Third International Congress of Applied Linguistic에서 발표한 “The Name and Nature of Translation Studies”에서 홈즈가 제시한 번역학 기본 모델은 많은 번역학자들에게 번역학 지도로 받아들여지고 있다.

이 논문에서 홈즈는 번역학을 순수(pure) 번역학과 응용(applied) 번역학으로 대별하고 순수 번역학을 다시 이론 번역학(theoretical translation theories)과 기술(記述) 번역학(descriptive translation studies)으로 분류한다.⁴⁾ 기술 번역학의 사명은 번역물과 번역 현상을 있는 그대로 기술하는 것이고 이론 번역학의 사명은 번역물과 번역 현상을 설명하고 예측할수 있는 원칙을 정립하는 것이라고 설명한다. 이론 번역학은 일반적인 연구와 부분적 연구로 대별되고, 기술 번역학은 번역물 중심의 연구, 과정 중심의 연구, 기능 중심의 연구로 다시 나뉜다. 여기서 번역물 중심의 연구는 현존하는 번역물을 연구하는 것이며 과정 중심의 연구는 번역 중 번역자의 머리 속에서 일어나는 과정을 연구하며 기능 중심의 연구는 번역물이 도착언어권에서 수행하는 기능을 연구한다. 응용 번역학은 번역 교육, 번역 보조, 번역 정책, 번역 비평 분야로 나뉜다. 이것을 도표화하면 다음과 같다.

그림 1. 홈즈의 번역학 기본 모델



이 여러 분야의 번역학은 서로 독립된 것이 아니라 상호의존적이다. 기술(記述) 번역학을 통해 충분한 자료가 축적되면, 일반론을 도출할 수 있고, 이렇게 도출된 일반론은 이론 번역학의 기초가 된다. 또한 아무리 단순한 기술 번역학 연구라 할지라도 이론 번역학의 이론을 그 가설(hypothesis)로 사용하게 되는데, 기

4) James S. Holmes, *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies*, 2nd ed., (Amsterdam & Atlanta: Rodopi, 1994), 67-80.

술(記述) 번역학의 결과에 따라 그 가설은 입증되거나 수정된다. 이러한 방법에 의해 정립된 순수 번역학은 응용 번역학에 영향을 주게 되어 번역물이 변화하게 된다.

이 번역학 지도가 번역학계에 널리 알려지는 데 커다란 기여를 한 인물은 투리(Toury)이다. 투리는 그의 저서 *Descriptive Translation Studies and Beyond*에서 번역에 대한 규범적 논의에 대해 번역 현상에 대한 연구가 아니라 규범적 논의를 한 필자들의 ‘희망 사항’을 기술했을 뿐이라고 신랄하게 비판하면서 번역 연구는 기술적 연구에서부터 출발하여야 한다고 강력히 주장한다.⁵⁾ 발표 이후 번역에 대한 논의는 규범적 논의에서 기술적 논의로 무게 중심이 이동하게 되며 실제 번역 현상에 기반을 두고 지식의 축적이 이루어져 번역학은 번역 현상을 이해하고 설명하고 예측하는 데 도움을 주는 학문으로 발전하게 된다.

현대 번역학이 규범적 논의에서 기술 번역학에 기반을 둔 기술적 논의로 변화하였다고 과거의 번역 논의와 완전히 단절된 것은 아니다. 기술적 논의도 이론 및 가정에서 출발하기 때문에 과거 규범적 논의에 나타난 주요 개념은 현대 번역학에도 일부 연속적으로 존재한다. 체스터만은 밈(meme)이라는 개념을 도입해 번역학 논의의 역사와 연속성을 설명한다⁶⁾

3. 체스터만의 번역학 변화와 발전 과정

밈은 리처드 도킨스(Richard Dawkins)가 그의 저서 *The Selfish Gene*에서 소개한 신조어로 모방을 의미하는 ‘Mimesis’와 유전자를 의미하는 ‘Gene’을 합친 단어이다.⁷⁾ 생명체에서 유전인자가 한 개체에서 다른 개체로 전달되는 것과 마찬가지로 밈도 한 개체에서 다른 개체로 전달될 수 있다는 주장이다. 예를 들어 소크라테스의 ‘너 자신을 알라’ 라는 주장은 하나의 밈으로 마치 유전 인자처럼 복제를 거듭하여 이 글을 읽은 여러 사람의 머릿속에 자리 잡고 있게 된다는 것이다. 논리적이고 합리적인 밈은 여러 세대를 거쳐 살아남지만, 그렇지 않은 밈은 사라지게 된다. 체스터만은 번역과 번역학에 포함되는 개념이나 생각을 번역 밈이라고 명명하고 특히 이론적 개념, 규범(norm), 번역 정책과 가치 체계에 대한 개념을 번역학의 가장 중요한 밈이라고 주장한다

5) Gideon Toury, *Descriptive Translation Studies and Beyond* (Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1995).

6) Andrew Chesterman, *Memes of Translation* (Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1997).

7) Richard Dawkins, *The Selfish Gene* (Oxford: Oxford Press, 1989 [1976]).

밈이라는 개념의 일반성은 계층적으로 분류할 수 있는데 체스터만은 가장 일반적인 밈을 슈퍼밈(Suprememe)이라고 명명하며 번역학 역사에서 반복적으로 제기되고 있는 다섯 가지의 슈퍼밈을 제시한다.⁸⁾

3.1. 번역의 다섯 슈퍼밈

3.1.1. 출발-도착(Source-Target)

체스터만이 제시하는 첫 번째 슈퍼밈은 번역에는 방향성이 있으며 움직인다는 개념이다. 그러나 어떤 문건이 번역이 되어 원문이라는 출발지에서 번역문이라는 도착지로 움직인다 할지라도 원문은 출발지에 그대로 남아있다는 사실이 일반적인 출발과 도착의 개념과는 차별화된다고 볼 수 있다. 체스터만도 이 점을 지적하며 출발-도착이라는 비유보다는 전파(propagation), 확산(diffusion), 확대(extention), 진화(evolution) 등의 비유를 제안한다.⁹⁾ 이와 더불어 한 언어에서 다른 언어로 번역 과정을 거쳐 생산된 일부 EU 문건은 각 회원 국가에 배포되면 번역문이 아닌 원문의 지위를 획득하게 되어 출발도착 개념이 모든 번역에 적용되는 것은 아니다. 그럼에도 불구하고 번역에는 방향성이 있다는 개념은 아직도 주요한 번역의 슈퍼밈이라는 사실은 변함이 없다고 볼 수 있다

3.1.2. 등가(equivalence)

아직도 대부분의 번역가들이 원문과 번역문이 항상 등가를 이루어야 한다고 생각하고 있지만 현대 번역학에서는 등가가 절대적 소명으로 생각하지는 않는 추세이다. 사실 많은 번역학자들이 원문과 번역문이 동일하기는 어렵다는 사실을 극복하기 위해 다양한 등가 개념을 고안하였다. 성경 번역학자로 우리에게 널리 알려진 나이다는 형식적 등가(formal equivalence)와 역동적 등가(dynamic equivalence) 개념을 소개하였으며, 콜러(Koller)는 등가를 지시적 등가(denotative equivalence), 함의적 등가(connotative equivalence), 텍스트 규범적 등가(text-normative equivalence), 화용론적 등가(pragmatic equivalence), 형식적 등가(formal equivalence) 등으로 세분하였다.¹⁰⁾ 이 이외에도 기능적 등가(functional equivalence), 문체적 등가(stylistic equivalence), 의사소통적 등가(communicative equivalence), 효과의 등가(equivalence of effect) 등 다양한 등

8) Ibid., 6-14.

9) Ibid., 8.

10) W. Koller, "Equivalence in Translation Theory", Chesterman, Andrew, ed., *Readings in Translation Theory* (Helsinki: Oy Finn Lectura Ab, 1989), 99-104.

가 개념이 주장되었다.

일부 번역학자는 등가라는 개념 대신 대응(matching)¹¹⁾, 유사(smilarity)¹²⁾ 등을 제시하기도 하였으며 버미어(Vermeer), 노드(Nord) 등의 목적이론(skopos theory) 번역학자들은 원문은 정보 제공(offer of information)만을 할 뿐이라고 주장하여 등가가 더 이상 가장 중요한 번역 생산 및 평가의 잣대가 아니라고 주장한다.¹³⁾

3.1.3. 번역 불가능성(Untranslatability)

원문과 번역문이 등가를 이룰 수 없다면 번역은 불가능하다는 생각으로 등가 슈퍼미담과 밀접한 관련이 있는 슈퍼미담이다. 그러나 현재 대부분의 문건이 번역되고 있으며 등가가 더 이상 번역의 절대적 소명이 아닌 현실을 고려해 볼 때 역사적 관점에서만 번역의 슈퍼미담이라고 볼 수 있을 것 같다.

3.1.4. 직역 또는 의역(Free-vs-Literal)

완벽한 등가는 번역에서 거의 불가능하기 때문에 번역에 대한 논의는 역사적으로 직역과 의역이라는 이분법적 분류가 주를 이루어졌으며 아직도 대부분의 번역을 일상적으로 논의하는 잣대가 되고 있다. 그러나 현대 번역학에서는 단순한 이분법적 분류를 벗어나 노드의 기록적 번역(Documentary translation)과 수단적 번역(Instrumental translation) 번역 방법 분류법¹⁴⁾처럼 여러 단계를 번역 텍스트와 목적과 접목시킨 분류법 등이 대세를 이루고 있다.

3.1.5. 모든 글쓰기는 번역이다

등가성 개념에서는 ‘의미’가 독자적으로 존재한다고 간주한다. 그러나 모든 글쓰기는 번역이라는 개념에서는 의미는 의사소통이나 해석 과정에서 만들어진다고 간주한다.

포퍼(Popper)에 의하면 과학적 방법론에서 문제(problem)를 해결하려는 노력의 일환으로 잠정적 이론(tentative theory)이 생기게 된다. 문제를 해결하기 위한 가설이 이론의 가장 단순한 형태라고 할 수 있다. 잠정적 이론의 진위를 결정하기 위해 오류 제거(error elimination) 과정을 거치게 되는데 어떤 이론도 완벽할 수 없기 때문에 오류 제거 중 새로운 문제 problem 2가 발생하게 되고 이러한 과

11) James S. Holmes, *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies*, 2nd ed., (Amsterdam & Atlanta: Rodopi, 1994).

12) Andrew Chesterman, “On Similarity”, *Target* 8:1 (1996), 159-164.

13) Christiane Nord, *Translation as a Purposeful Activity* (Manchester: St. Jerome, 1997).

14) *Ibid.*, 47-52.

정은 반복을 거듭하게 된다.¹⁵⁾ 체스터만은 이러한 포퍼의 이론적 틀을 사용하여 여덟 단계 번역학 변화 단계를 제시한다. 각 단계의 번역팀은 그 이전 번역팀의 문제를 해결하기 위한 반작용으로 볼 수도 있지만 각 단계의 번역에 대한 생각은 사라지는 것이 아니라 마치 생물의 유전 인자가 대물림 되는 것처럼 번역에 대한 생각 인자도 대물림 되어 현대 번역에 대한 생각에도 그 영향을 미치고 있다. 3.2.에서는 체스터만의 번역팀의 8단계 변화 과정을 간략히 알아보기로 한다.

3.2. 번역팀의 8단계 변화 과정

체스터만이 제시하는 번역의 첫 번째 단계는 ‘단어(Words)’이다. 사실 ‘translate’의 어원학적 의미는 ‘carry across(운반하다)’인데, 고대에는 단어 속의 의미가 운반되는 것이 번역이라고 생각하였다. 고대 서양의 학자들은 단어에 고유의 의미가 있다고 생각하였다. 벽돌로 지어진 건물을 해체하여 다시 건축하는 것처럼 번역자는 단어로 구축된 건물을 해체하여 다른 언어로 변화된 벽돌로 집을 재건축한다고 생각하였다. 체스터만은 이 단계의 번역에 대한 개념을 “번역은 재건축하는 것(translation is rebuilding)”이라고 비유하였다. 그 예로 단어 하나하나의 지시적 의미와 함축적 의미에 대한 논의 용어에 대한 논의 등을 들 수 있다.

두 번째 단계는 ‘하느님의 말씀(Words of God)’이다. 우리가 사용하는 언어는 각각의 단어가 모여 일정한 형식을 갖추고 있는데 두 번째 단계에서는 언어의 형식에 대한 논의가 그 주를 이루고 있다. 이 단계의 서양 번역학자들의 대부분은 성경의 라틴어 번역에 참여하였는데 만약 단어가 신성하다면 어떻게 이 신성한 단어를 번역하여 복음을 전파할 수 있는가를 고심하였다. 이 문제를 극복하기 위해 각각의 단어뿐만 아니라 텍스트 전체에서 의미가 생성되는 것이기 때문에 재구성 단계에서 형식이 변화한다 하여도 하느님의 말씀은 하느님의 말씀으로 남아 있을 수 있다는 이론을 피력하였다. 그럼에도 불구하고 도착언어권의 문법적 틀을 깨지 않는 범위에서 가능한 한 직역을 해야 한다는 생각이 ‘하느님의 말씀’ 단계에 그 주를 이루었다. 우리에게 잘 알려진 제롬(Jerome)은 “단어의 순서조차도 신성하다.”라고 하였다. 이 단계는 “번역은 복사하는 것(translation is copying)”이라고 비유할 수 있다.

세 번째는 ‘수사(Rhetoric)’ 단계이다. 원문의 권위는 텍스트에 따라 변화하게 되기 때문에 일부 원문에 많은 전환을 하여 번역하는 것이 더 적절한 경우가 있다

15) Andrew Chesterman, *Memes of Translation* (Amsterdam & Philadelphia: Benjamins, 1997), 16-17에서 재인용.

르네상스 시대에 일부 문건의 번역은 상당한 전환을 하여 해석(interpretation), 변안(adaptation)에 가까운 형태를 띠기도 하였다. 이 단계를 “번역은 모방하는 것(translation is imitation)”이라고 비유할 수 있다. 이 단계는 도착언어권의 중요성이 부각된 단계로 이 도착언어권 중심의 번역은 현대 번역학의 가장 중심적 개념으로 남아 있다.

네 번째는 ‘로고스(Logos)’ 단계이다. 이 로고스 단계는 유창함을 강조하던 수사의 단계에 대한 반작용 단계라고 볼 수 있다. 도착언어권 독자에게 자연스러운 번역을 하기보다는 원문의 타자성을 그대로 느낄 수 있도록 하게 번역하여야 한다는 것이 이 단계의 주요 생각이다. 언어는 창조적 힘이고 로고스이기 때문에 언어를 사용하는 것은 창조를 하는 것과 유사하다고 생각하였다. 타자성을 번역을 통해 유입함으로써 도착언어권 언어를 좀 더 발전시킬 수 있으며 이를 통해 새로운 창조를 할 수 있다. 이 단계의 생각의 저변에 언어는 의사소통의 수단이라기보다는 표현과 창조의 수단이라는 언어 철학이 깔려 있다. 이 단계를 “번역은 창조이다(translation is creating)”라고 비유할 수 있다.

다섯 번째는 ‘언어학(Linguistic Science)’ 단계이다. 이 단계에서 다시 등가 슈퍼미의 중요성이 부각되며 번역을 과학적 접근법으로 이해하려는 노력이 시도되는 시기이다. 기계번역이 연구되고 등가에 대한 다양한 논의와 등가를 이루기 위한 언어학적 연구가 활발히 진행된 단계이다. 이를 위해 다양한 비교언어학 연구가 시도되었다. 이 단계를 체스터만은 “번역은 코드 전환이다(translation is transcoding)”로 비유한다.

여섯 번째는 ‘의사소통(communication)’ 단계이다. 이 단계에서는 언어학 중심적 논의에서 벗어나 메시지를 누군가에게 보내는 의사소통에 관심이 집중된다. 사실 의사소통에 대한 관심은 출발언어권 독자의 반응과 도착언어권 독자의 반응으로 등가를 평가하는 나이다의 이론에도 이미 존재했다고 볼 수 있다. 그러나 의사소통 단계에는 도착언어권 도착의 반응에서 한 단계 더 나아가 원문은 단순히 ‘정보 제공(offer of information)’만을 할 뿐이며, 번역 방법은 번역물이 도착언어권 문화에서 수행하여야 하는 기능에 의해 결정된다는 목적이론(skopos theory)으로 발전하였다. 또한 홀츠-만테리(Holz-Manttari)는 번역을 문화간 행위(cross-cultural event)로 간주하고 번역자를 문화간 중재 전문가로 간주하고 번역자는 텍스트 디자이너로 디자인 방법은 원문 이외에도 주어진 시간, 비용, 독자, 필자의 의도, 번역 발주자의 의도 등 다양한 요소에 의해 영향을 받는다고 번역의 사회학적 측면을 강조하였다¹⁶⁾

일곱 번째는 ‘도착(Target)’ 단계이다. 의사소통 단계에서부터 원문의 상대적

16) Ibid., 34에서 재인용.

중요도는 상당히 감소하였다고 볼 수 있다. 이 단계의 중요한 요소 중의 하나는 번역에 대한 논의가 규범적(prescriptive)에서 기술적(descriptive)으로 바뀌었다는 점이다. 이 논의의 대표적 학자로는 투리(Toury)를 들 수 있다. 이 단계의 또 다른 중요한 요소는 ‘폴리시스템(polysystem)’이다. 문화는 시스템의 네트워크로 구성되어 있으며 정적인 것이 아니라 문화가 변화하는 것과 마찬가지로 지속적으로 변화 발전하고 있다. 한 문화권내에서의 시스템의 위치는 지속적으로 변화하고 만약 사회에 급격한 변화로 인하여 그 시대의 요구를 충족시킬 수 있는 시스템이 존재하지 않는 문화권에서는 번역이 그 문화권이 필요로 하는 시스템을 도입하는 데 중요한 역할을 수행하게 된다. 체스터만은 이 단계를 “번역은 조작이다(translation is manipulation)”로 비유한다.

여덟 번째는 ‘인지(cognition) 단계’이다. 이 단계의 주요 관심사는 번역자의 번역과정, 번역 결정과 그 이유이다. 체스터만은 이 단계를 “번역은 생각하는 것이다(translation is thinking)”로 비유한다.

3장에서는 체스터만이 제시한 번역학의 변화와 발전 고대로부터 번역학에 내재하는 번역학의 다섯 슈퍼딴과 번역학 발전의 8 단계에 대하여 간단히 알아보았다. 4장에서는 다양한 현대 번역학을 홈즈의 번역학 지도의 큰 틀로 분류하고 고찰해 보기로 한다.

4. 현대 번역학

현대 번역학의 가장 중요한 특징 중의 하나는 거의 대부분의 번역 연구가 기술적(記述的) 연구 방법을 사용한다는 점이다. 기술적 연구 방법론을 가장 강조한 번역학자는 투리(Toury)로 기술적 연구 방법론에 기반을 두지 않은 번역 논의는 번역학의 목적인 번역 현상을 설명하고 이해하고 예측하는 데 절대로 도움을 줄 수 없다고 강력히 주장하였다.¹⁷⁾ 두 번째 특징은 등가의 중요성이 크게 감소하였다는 점이다. 스넬-혼비(Snell-Hornby)는 두 언어 사이에 완전한 등가를 이루는 것은 불가능하며 번역학에서 더 이상 등가를 주장하지 말아야 한다고 주장하기까지 하였다.¹⁸⁾ 등가보다는 번역문이 도착언어권에서 수행하고자 하는 목적이 중요하다는 생각이 지배적이다. 세 번째 특징은 번역 중재가 당연한 것으로 받아

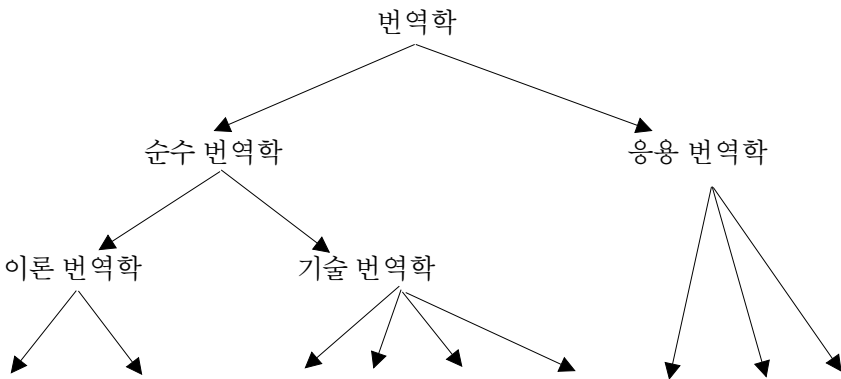
17) Gideon Toury, *Descriptive Translation Studies and Beyond* (Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins 1995).

18) Mary Snell-Hornby, *Translation Studies: An Integrated Approach*, Revised Edition (Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1995).

들여지며 그 중재의 원인을 분석하고 다양한 접근법을 사용하여 설명하려는 노력이 이루어지고 있다는 점이다. 마지막으로 응용 번역학 분야에서는 기하급수적으로 늘어나는 번역량을 효과적이고 효율적으로 번역하는 데 필요한 번역 교육, 번역 평가 등과 번역에 도움을 줄 수 있는 컴퓨터 프로그램 및 용어 데이터베이스 구축 등이 커다란 발전을 하였다.

홈즈는 번역학 지도에서 번역학을 순수 번역학과 응용 번역학으로 대별하고 순수 번역학을 다시 이론 번역학과 기술 번역학으로 나누었으며 번역학 연구는 기술 번역학에서 시작하여 이 연구에 기초하여 이론 번역학적 관점을 논하여 한다고 하였다. 홈즈는 기술 번역학 분야를 번역물 중심, 과정 중심, 기능 중심으로 세분하였으나, 본고에서는 현대 번역학에서 활발히 논의되고 있는 분야를 고려하여 언어적 측면이 강조된 번역학, 문화적 측면이 강조된 번역학, 매체적 측면이 강조된 번역학, 특정 텍스트 및 장르적 측면이 강조된 번역학으로 세분한다. 이론 번역학은 번역 방법론이 강조된 번역학 연구 방법론을 논하는 번역학으로 대별한다. 응용 번역학은 번역 교육, 번역 평가, 번역 보조로 세분한다. 이를 도식화 하면 아래와 같다.

그림 2. 곽성희의 현대 번역학 지도



번역방법론 연구방법론 언어적측면 문화적측면 매체적측면 장르적측면 번역교육 번역평가 번역보조

4.1. 분류의 한계

현대 번역학 지도를 소개하기에 앞서 분류의 한계와 특성을 논하여 보기로 한

다. 오랜 기간에 걸쳐 자연 발생적으로 필요에 따라 발전해온 번역학을 인위적 잣대로 분류하게 되면 분야에 따라 경계가 모호할 수도 있다. 예를 들면 사회언어학 이론에 기반을 둔 번역학 연구는 언어적 측면이 강조된 번역학과 문화적 측면이 강조된 번역학의 경계에 위치한다고 볼 수 있다 또한 동일한 연구 분야라 할지라도 연구의 주요 관심사에 따라 다르게 분류될 수 있다 로컬라이제이션(Localization) 번역에 관한 연구 중에는 로컬라이제이션 번역물을 언어적 차원에서 분석한 연구도 있을 수 있고, 로컬라이제이션 번역 방법 교육에 관한 연구도 있을 수 있다. 전자는 기술 번역학 중 언어적 측면이 강조된 번역학으로 분류되지만 후자는 응용 번역학 중 번역 교육으로 분류된다 마지막으로 동일한 연구도 분류하는 관점에 따라 다르게 분류될 수 있다. 동일한 물건이라도 보는 관점에 따라 다르게 보이기 때문이다. 예를 들면 아래 그림 3은 동일한 용기를 위와 옆에서 사진 찍은 것으로 보는 관점에 따라 서로 상이한 모습을 하고 있는 것을 알 수 있다. 이와 마찬가지로 지역적으로 아시아의 번역의 언어적 측면을 연구한 논문은 지역적 연구로도 언어적 측면이 강조된 연구로도 분류될 수 있다.

그림 3 동일한 용기를 위와 옆에서 찍은 사진



용기를 위에서 찍은 사진



용기를 옆에서 찍은 사진

4.2. 순수 번역학

위에서도 언급했듯이 현대 번역학의 가장 큰 특징 중의 하나는 대부분의 연구가 기술 번역학에서 시작한다는 점이다. 따라서 순수 번역학 중 기술 번역학부터 알아보기로 한다.

4.2.1. 기술 번역학

현대 번역학 중 기술적 연구가 이루어진 분야는 번역물을 연구하여 언어적 문화적 전환 등을 연구한 분야와 매체적 특성에 따라 보이는 다양한 번역방법론 및 전환을 연구한 분야, 특정 텍스트 타입 또는 장르를 연구한 분야 등으로 대별할 수 있다.

(1) 언어적 측면이 강조된 번역학

언어적 측면이 강조된 번역학의 시작은 캣포드(Catford)의 *Linguistic Theory of Translation*이라고 할 수 있다.¹⁹⁾ 캣포드는 두 언어의 문법적, 구조적 차이에서 일어나는 다양한 전환(Shift)²⁰⁾을 나열하였다. 나이다는 언어적 측면을 강조한 번역학자 중의 대표적 인물이다. 나이다는 모든 언어는 심층구조를 공유하며 원문의 표층구조에서 원문과 번역문이 공유하는 심층구조를 거쳐 번역문의 표층구조로 번역을 한다면 번역은 항상 가능한 것이라고 주장하였다.

번역을 텍스트 언어학과 접목시킨 번역학자로는 노이버트(Neubert) & 슈리브(Shreve) 등을 들 수 있다.²¹⁾ 이들은 텍스트에는 고유의 텍스트성이 있으며 번역을 하는 번역자는 원문과 번역문의 텍스트성의 차이를 명시적으로 인지하고 있어야 자연스럽게 이해하기 쉬운 번역물을 생산할 수 있게 된다고 주장한다. 이와 더불어 번역과 화용론을 접목하여 텍스트의 사용역 언 행위(言 行爲, speech act), 대화의 격률 등이 번역에 미치는 영향에 대한 연구를 한 하티姆(Hatim) & 메이슨(Mason) 등의 학자도 번역학을 언어적 측면에서 접근한 대표적 학자로 들 수 있다.²²⁾

(2) 문화적 측면이 강조된 번역학

현대 번역학에서 가장 많은 연구가 이루어지는 분야는 문화적 측면이 강조된 번역학이라고 볼 수 있으며 번역의 수용자 및 생산자가 강조된 번역학이라고 볼

19) J. C. Catford, *A Linguistic Theory of Translation* (London: Oxford University Press, 1965).

20) 캣포드(Catford)는 전환(shift)의 정의를 “원문과 번역문의 형식적 대응에서 벗어나는 것”(Ibid, 73)이라고 정의한다. 이는 후일 전환(Shift)의 개념을 훨씬 넓혀 “원문에 비해 새롭거나 또는 번역문에서 사라진 모든 것”이라는 Popovic(1980: 79)보다 훨씬 협의의 개념이다; Anton Popovic, “The Concept ‘Shift of Expression’ in Translation Analysis”, Homes, J. S. ed., *The Nature of Translation*, (Mouton, The Hague, Paris: Publishing House of the Slovak academy of Sciences Bratislava, 1980), 78-87.

21) Albrecht Neubert & Gregory M. Shreve, *Translation as Text* (Kent & London: The Kent State University Press, 1992); Kirk, Sung Hee, *Text and Textuality* (Seoul: Hankook Publishing Co., 2001).

22) Basil Hatim & Ian Mason, *Discourse and the Translator* (New York: Longman, 1990); Basil Hatim & Ian Mason, *The Translator as Communicator* (London & New York: Routledge, 1997).

수 있다. 언어적 측면이 강조된 번역학의 원문과 번역문의 등가를 전제로 하였다면 문화적 측면이 강조된 번역학은 원문과 번역문의 차이를 강조하였다고 볼 수 있다. 문화적 측면이 강조된 번역학의 시조는 르페브르, 램버트(Lambert), 허먼즈(Hermans) 등이 속하는 소위 조작학과(manipulation school) 학자들이다. 허먼즈는 “모든 번역은 특정 목적을 달성하기 위하여 원문을 일부 조작하는 것을 함축한다.”²³⁾ 라고 번역을 정의한다. 이 학파 학자들은 문학번역에 관심을 가졌으며 이론 번역학 중 번역과 규범 번역의 역할 등에 대해서도 커다란 기여를 하였다.

조작학파가 주장한 번역이 번역물의 목적을 달성하기 위해 조작되는 행위를 출발언어 언어문화권과 도착언어 언어문화권의 역학(力學) 관계로 설명하는 ‘번역과 힘’, 번역자 또는 발주자의 성(性: gender)에 대한 관점, 또는 도착언어권 문화의 성에 대한 통념 등이 번역에 미치는 영향 등을 연구하는 ‘번역과 성’²⁴⁾, 출발언어권과 도착언어권의 이해(利害), 가치관 등의 차이에서 기인하는 원문과 번역문의 차이를 연구하는 ‘번역과 중재(仲裁: mediation)’, ‘번역과 대립(對立: conflict)’ 등도 문화적 측면이 강조된 기술 번역학의 좋은 예이다.

(3) 매체적 측면이 강조된 번역학

매체적 측면이 강조된 번역학은 특정 매체가 번역에 미치는 영향을 연구하는 번역학으로 영상 번역, 공연예술 번역, 로컬라이제이션 번역 등이 있다. 매체적 측면이 강조된 영상 번역에서는 영상 번역의 시간적 공간적 제약과 번역 현상과의 상관 관계, 또는 시각적, 청각적 정보와 언어정보와의 상관관계가 번역에 미치는 영향 등이 연구된다.²⁵⁾ 공연예술 번역은 시각적, 청각적 정보와 언어정보와의 상관관계가 번역에 미치는 영향 또는 공연예술의 특성이 번역에 미치는 영향을 연구하는 번역학 등이 이에 속한다.²⁶⁾ 로컬라이제이션이란 단어는 현지화라

23) Theo Hermans, “Introduction: Translation Studies and a New Paradigm”, Theo Hermans, ed., *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*, (London: Croom Helm, 1985), 7-15.

24) 번역과 성에 대해 논한 대표적 단행본은 아래와 같다.

- Luise von Flotow, *Translation and Gender: Translating in the Era of Feminism* (Manchester: St. Jerome, 1997).
- Jose Santaemilia, *Gender, Sex and Translation: The Manipulation of Identities* (Manchester, St. Jerome, 1997).

25) 영상 번역에 대한 대표적 단행본은 아래와 같다.

- Yves Gambier, *Screen Translation*, Special Issue of *The Translator* 9:2 (2003).
- Zoe de Linde & Neil Kay, *The Semiotics of Subtitling* (Manchester: St. Jerome, 1999).

26) 공연 예술에 대해 논한 대표적 단행본은 아래와 같다.

- Carole-Anne Upton, *Moving Target: Theatre Translation and Cultural Relocation*

는 의미를 지니지만 현재 번역 업계에서는 번역 기억 장치(Translation Memory Tool: TM)²⁷⁾ 등을 사용하여 컴퓨터 프로그램, 제품 사용설명서 등 반복 작업이 일어나는 번역물을 번역하는 것을 주로 의미한다 로컬라이제이션은 현재 주로 다국적 번역 기업을 통하여 수행되는데 번역 과정에서 컴퓨터 프로그램과 연동되는 경우가 많아 특수한 기술을 필요로 한다. 이와 더불어 로컬라이제이션 되는 제품군은 마이크로소프트(Microsoft)사의 비스타(Vista) 또는 오피스(Office)처럼 전 세계에 동시 출간되는 경우가 많아 세계화(Globalization)와도 밀접한 관계가 있다.

(4) 특정 텍스트 타입 또는 장르가 강조된 번역학

특정 텍스트 타입 중 가장 광범위한 연구가 이루어진 분야는 문학이라고 볼 수 있다. 이와 더불어 성경번역 연구²⁸⁾도 하나의 독립된 영역으로 분류될 수 있다. 또한 아동문학²⁹⁾에 관한 연구와 광고 번역³⁰⁾에 대한 연구도 일부 이루어진 편이다.

위의 네 가지 분야 외에도 지역적 연구³¹⁾ 또는 번역의 역사적 연구도 일부 진행되고 있다.

(Manchester, St. Jerome, 2000).

- Phyllis Zatlin, *Theatrical Translation and Film Adaptation* (Clevedon, Buffalo & Toronto: Multilingual Matters, Ltd., 2005).
- Aaltonen, Sirkku, *Time-Sharing on Stage: Drama Translation in Theater & Society* (Clevedon, Buffalo & Toronto: Multilingual Matters, Ltd, 2000).

27) TM에 관한 좀더 자세한 설명은 4.3.3 번역보조 참조

28) 다음은 일반 출판사에서 출판된 성경 번역학 단행본 예이다.

- Timothy Wilt, ed., *Bible Translation: Frames of Reference* (Manchester: St. Jerome, 2003).
- Lynne Long, ed., *Translation and Religion: Holy Untranslatable?* (Clevedon, Buffalo & Toronto: Multilingual Matter, Ltd., 2005).
- Harriet Hill, *The Bible at Cultural Crossroads: From Translation to Communication* (Manchester: St. Jerome, 2006).

29) 다음은 아동 문학 관련 번역 단행본 예이다.

- Jan Van Coillie & Walter P. Verschueren, eds., *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies* (Manchester: St. Jerome 2006).
- Lathey, Gillian, *The Translation of Children's Literature: A Reader* (Clevedon, Buffalo & Toronto: Multilingual Matters, Ltd, 2006).

30) 광고 번역에 대한 책의 예는 아래와 같다.

- Beverly Adab & Cristina Valdes, eds., *Key Debates in the Translation of Advertising Material*, Special Issue of *The Translator* 10:2 (2004).

31) 지역적 연구의 단행본 예는 아래와 같다.

- Hung, Eva and Judy Wakabayashi, eds., *Asian Translation Traditions* (Manchester: St. Jerome, 2005).

4.2.2. 이론 번역학

이론 번역학의 논의는 크게 번역 방법론에 대한 거시적 논의와 번역학 연구 방법론에 대한 논의로 대별할 수 있다.

(1) 번역 방법론이 강조된 번역학

번역에 대한 규범적 논의는 고대로부터 이루어져 왔으나 실제 번역물을 연구한 기술 번역학에 근거한 번역방법론이 대두한 것은 현대에 이루어진 커다란 성과라고 볼 수 있다. 번역방법론에 대한 거시적 논의는 목적이론(Skopos Theory) 및 이국화(Foreignization)와 자국화(domestication) 번역이 대표적이라고 볼 수 있다.

① 목적 이론(Skopos Theory)

목적 이론에 의하면 번역 방법은 번역물이 도착언어권에서 수행하고자 하는 목적에 따라 결정된다. 이 이론은 독일의 번역학자 라이스(Reiss)와 버미어에 의해 창시되었으며 많은 번역자들에게 번역 지침으로 사용되고 있다. 목적 이론 학자들은 원문은 절대적 권위를 갖는 것이 아니라 단지 ‘정보의 제공(offer of information)’만을 할 뿐이라고 한다. 원문의 권위가 상대적으로 높지 않은 텍스트 타입에서 실제로 상당한 중재가 일어나고 있는 현실을 감안하면 중재의 이유를 설명하여 주는 상당히 설득력 있는 주장이라고 볼 수 있다.³²⁾

② 이국화와 자국화 번역

이국화(Foreignization)와 자국화(domestication) 번역이라는 용어는 베누티(Venuti)에 의하여 우리에게 널리 알려졌지만 그 기원은 1813년 슈라이어마허(Schleiermacher)의 “번역 방법은 단지 두 가지로 대별할 수 있다. 번역자가 가능한 한 최대한 독자를 원저자 쪽으로 움직이거나, 아니면 원저자를 독자 쪽으로 움직이는 것이다”라는 강연 내용으로 거슬러 올라간다.³³⁾ 베누티에 의하면 비주류문화권의 원문이 주류문화권으로 번역될 때 자국화 경향이 심하며, 이는 비주류문화의 타자성을 상실하게 하는 폭력적인 번역이라고 주장하며 이국화 번역 방법을 강력히 옹호한다. 그러나 주류문화에서 비주류 문화로 번역이 이루어지게 되는 경우는 정반대의 현상이 일어나게 되며 실용적 텍스트에는 적용하기 어

32) 목적 이론에 대한 상세한 설명은, Christian, Nord, *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approach Explained* (Manchester: St. Jerome, 1997) 참조.

33) Lawrence, Venuti, *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (London & New York: Routledge, 1995), 19에서 재인용.

려운 이론이라고 볼 수 있다.

(2) 연구 방법론을 논하는 번역학

번역학 연구 방법론에 대한 일반적 논의는 번역학 연구가 기술 번역학에서 시작되어야 한다는 일반적 논의와 번역학 연구에 사용되는 특별한 연구 방법에 대한 논의로 구분할 수 있다. 위에서도 언급하였듯이 번역 연구가 기술 번역학에서 출발하여야 한다는 생각은 대부분의 번역학자들이 공감하는 전제이므로 여기서는 더 이상 논하지 않기로 한다. 번역학 연구에 사용되는 그리고 특별히 언급되는 연구방법론으로는 코퍼스를 사용한 번역학 연구와 번역과정에 대한 연구에 사용되는 사고 발화법(Think Aloud Protocol: TAP)이 가장 대표적이다.³⁴⁾

① 코퍼스를 사용한 번역학 연구

코퍼스를 번역학에서 가장 먼저 사용한 번역학자 중 한 명인 베이커(Baker)는 코퍼스를 “기계가 관독하여 로 자동적 또는 반자동적으로 다양한 분석을 할 수 있는 텍스트의 모음”³⁵⁾ 이라고 하였다. 코퍼스는 특정한 목적을 위해 구성되는 경우가 많은데 예를 들면 여류소설 코퍼스, 신문기사 코퍼스, 일상대화 코퍼스 등이 이에 속한다. 번역 현상 연구를 위한 코퍼스로는 원문과 번역문을 함께 저장한 대응 코퍼스(parallel corpus), 번역된 텍스트만으로 구축한 번역 코퍼스 등이 있다.

② 사고 발화법

사고 발화법은 번역자가 번역을 하면서 내리는 결정이나 생각을 소리 내어 발화하고 연구자가 그것을 기록, 분석하여 번역 과정에서 일어나는 다양한 현상을 연구하는 데 주로 사용된다. 번역자가 자신의 생각을 발화하도록 강요받으면 자연스러운 번역 환경에서 번역이 이루어진다고 보기 어려워 왜곡된 연구 결과를 초래할 수 있다는 비판과 번역자가 자신의 생각을 선별적으로 발화할 가능성이 높아 번역과정을 있는 그대로 보여주는 데는 한계가 있다는 비판을 받아 왔다 이를 보완하기 위해 번역자의 컴퓨터 작업을 자동적으로 인지하도록 하여 번역자의 번역 수정 과정 등을 통하여 번역자의 행동을 자동으로 인지하는 새로운 연구 기법도 개발되었다.

34) 사고발화법(Think Aloud Protocol: TAP)은 상품디자인, 심리학 또는 사회과학 등에서 주로 사용되는 연구 방법으로 IBM사에 근무하던 Clayton Lewis에 의해 발전되었으며 Ericsson & Simon에 의해 보완되었다.

35) Mona Baker, “Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research”, *Target* 7:2 (1995), 225.

4.3. 응용 번역학

응용 번역학 분야에서 가장 활발한 연구를 보이고 있는 분야는 번역 교육과 번역 평가 분야이다. 이는 20세기 후반부터 가속화된 세계화와 함께 기하급수적으로 늘어난 번역 수요를 충족시키기 위해 교육 기관에서의 번역 교육 및 번역의 질을 평가하는 객관적 기준 확보의 필요를 충족시키기 위한 노력의 결과라고 볼 수 있다. 이와 더불어 효율적이고 일관적인 번역에 도움을 주는 용어 은행(Terminology Bank), 번역 보조 컴퓨터 프로그램 등도 상당한 진전을 보인 응용 번역학 분야이다.

4.3.1. 번역 교육

번역 교육에 대한 연구는 번역 교육에 대한 포괄적 연구와 각 분야에 대한 부분적 연구로 나눌 수 있다. 포괄적 연구의 대표적 예는 학생들에게 주도권을 주자는 주장을 한 카랄리(Kiraly)³⁶와 독일 번역 교육 현장 경험을 중심으로 번역 교육을 번역의 창의성 의미 분석 방법, 텍스트 분석 및 사전 사용법, 평가와 오류 수정 등으로 구체적으로 서술한 쿠스말(Kussmaul)³⁷을 들 수 있다. 이와 더불어 현재 번역 교육 현황과 영상 번역, 컴퓨터 보조 번역 등 분야별 교육 방법, 번역 이론과 번역 교육과의 상관관계 등을 설명한 *Training for the New Millennium*이라는 책도 각 분야의 전문가들이 기고한 논문을 모아 놓은 포괄적 번역 교육 단행본의 예이다.³⁸ 분야별 번역 교육 연구는 영국 제롬(St. Jerome) 출판사에서 출판하는 *Translation Practices Explained* 시리즈가 그 좋은 예이다.³⁹

4.3.2. 번역 평가

현대 번역학의 번역 평가의 특징은 원문 중심적이고 일반적인 번역 평가에서 벗어나 특정 상황의 맥락이 중시된다는 점이다.⁴⁰ 또한 평가에 대하여 세분화되

36) Don Kiraly, *A Social Constructivist Approach to Translator Education* (Manchester: St. Jerome, 2000).

37) Paul Kussmaul, *Training the Translator* (Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1995)

38) Martha Tennet, ed., *Training for the New Millennium: Pedagogies for Translation and Interpreting* (Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2005)

39) 현재 총 10권이 출판되었으며 그 제목은 아래와 같다.

Volume 1: *Introduction to Court Interpreting*, Volume 2: *Electronic Tools for Translators*, Volume 3: *Revising and Editing for Translators*, Volume 4: *Legal Translation Explained*, Volume 5: *Translating for the European Union Institutions*, Volume 6: *Conference Interpreting Explained*, Volume 7: *Translating Official Documents*, Volume 8: *Note-taking for Consecutive Interpreting, A Short Course*, Volume 9: *Medical Translation Step by Step*, Volume 10: *A Handbook for Translator Trainers*.

고 객관적 기준을 마련하려는 노력이 이루어졌다. 브루넷(Brunette)은 번역물에 대한 평가 기준을 논리성(Logic), 목적성(Purpose), 맥락(Contest), 언어규범(Language Norm)의 네 가지로 대별하였다.⁴¹⁾ 여기서 논리성은 번역문이 텍스트로서 적절한 결속구조(Cohesion)와 결속성(Coherence)을 갖추었나를 보는 것이고, 목적성은 번역물이 의도된 번역 목적에 부합하는가에 대한 평가이다 맥락은 텍스트 환경 또는 상황적 자료로 도착언어 독자의 사회언어적 상황, 이데올로기적 환경 및 원문 저자의 의도, 사회언어적 상황 등이 이에 속한다. 언어규범은 도착언어 규범 준수와 출발언어의 간섭 극복 능력 등을 평가한다.

번역 평가 기준은 기술 번역학에서 출발하여 이론 번역학에서 정리된 번역이론을 중심으로 정해지는 것이 가장 바람직하다. 그러므로 현대 번역학 이전의 규범적 비평은 더 이상 번역 평가의 잣대로 사용되지 않으며 위 브루넷의 주장에서 알 수 있듯이 구체적이고 도착언어 중심적 평가가 대세를 이룬다.

4.3.3. 번역 보조

번역의 효율성 증대를 위한 대표적 번역 보조 프로그램으로 번역 기억장치와 전문 용어 데이터베이스 등을 들 수 있다. 유럽연합의 거의 모든 번역사들이 사용하는 번역 기억장치는 문장 단위를 쌍으로 원문과 번역문을 데이터베이스화하여 번역의 효율성을 증대시키는 데 도움을 주는 번역 프로그램이다 예를 들어 마이크로소프트사의 Office 2000 매뉴얼과 Office 2007 매뉴얼 사이에는 동일하거나 또는 유사한 문장이 많이 있다. 번역 기억장치는 Office 2007 매뉴얼을 번역할 때 Office 2000 번역 데이터베이스에서 동일하거나 유사한 문장과 용어 등을 불러와 번역자에게 기존의 번역을 보여주어 번역의 효율성을 높여주고 비용을 감소하는 데 커다란 도움을 주고 있다. 이와 더불어 용어 추출, 통일 등에도 커다란 기여를 한다.

번역 기억장치와 더불어 용어 데이터베이스도 용어 통일 및 일관성에 커다란 기여를 한다. 유럽연합에서는 용어 은행(Terminology Bank) 구축이 유럽연합 가입 이전의 선결 요건일 정도로 용어 은행의 중요성을 인지하고 강조하고 있다 우리나라에서는 아직도 국가 차원의 용어 은행은 구축되어 있지 않은 실정이나 현재 국립국어원에서 전문용어연구공학센터(KOTERM), 학술단체총연합회 등과 연계하여 전문용어 정비 및 데이터베이스화 작업을 진행 중이다.⁴²⁾

40) Carol Maier, *Evaluation and Translation*, Special Issue of *The Translator* 6:2 (2000), 140.

41) Louise Brunette, "Toward a Terminology for translation Quality Assessment: A Comparison of TQA Practice", Carol Maier, ed., *Evaluation and Translation*, Special Issue of *the Translator* 6:2 (2000), 169-182.

42) 국립국어원, 『전문용어연구: 정리 현황과 과제』(서울: 태학사, 2007).

5. 나가는 글

본고에서는 홈즈의 번역학 지도, 체스터만이 제시한 번역학의 다섯 가지 슈퍼밈과 번역학의 8 단계를 알아보고 20세기 후반부터 등장한 다양한 현대 번역학을 분석하고 분류하였다. 현대 번역학은 어떠한 번역을 하여야 한다는 규범적 논의에서 탈피하여 번역현상을 있는 그대로 이해하고 설명하는 데 가장 중점을 두었다고 볼 수 있다. 언어적 측면이 강조된 기술 번역학이 원문과 번역문의 차이를 텍스트언어학, 사회언어학, 화용론 등의 이론과 번역을 접목시켜 등가적 차원에서 설명하려 노력하고 있다면, 문화적 측면이 강조된 기술 번역학은 원문과 번역문의 차이를 문화론, 서술학 등의 이론과 접목시켜 그 동기에 대하여 설명 또는 비판하려고 노력하고 있다. 매체적 측면이 강조된 번역학과 특정 텍스트 타입 또는 장르가 강조된 번역학은 번역 텍스트의 특성이 번역 중재에 미치는 영향을 이해하고 설명하는 데 주력을 기울인다고 볼 수 있다. 앞에서 언급하였듯이 홈즈는 “이론 번역학의 사명은 번역물과 번역 현상을 설명하고 예측할 수 있는 원칙을 정립하는 것”이라고 하였다. 현대 번역학의 대표적 사고는 도착언어권에서 수행하고자 하는 번역물의 목적이 번역 방법을 결정한다는 것이라고 볼 수 있다. 여기서 핵심은 ‘도착언어권’과 ‘번역물의 목적’이다. 즉 원문의 중요성은 상대적으로 감소되고 번역문의 중요성이 증대되었다고 볼 수 있다. 이런 점을 감안하여 현대 번역학을 한 문장으로 비유하자면 “번역은 새로운 글쓰기”라고 말할 수 있을 것 같다. 글쓰기를 할 때 필자는 글의 목적과 독자를 상정하고 글의 텍스트 유형에 적합한 형식과 내용으로 글을 생산한다. 번역도 글쓰기이기 때문에 번역문의 목적, 독자, 원문과 번역문의 언어 문화적 차이 등을 고려하여 필요하다면 번역 과정에서 상당한 중재가 일어나고 있는 것이다.

본고에서 논의된 번역학 개념은 서구 중심적이며 영어로 출판된 번역 이론에 국한되었다는 점이 아쉽다고 하겠다. 향후 아시아, 아프리카, 중남미 등 다른 지역의 번역학 연구가 포함된 포괄적인 현대번역학 지도가 나올 수 있기를 기대해 본다.

<주요어>(Keywords)

현대 번역학, 번역학 발전 단계, 번역밈, 현대 번역학 분석, 번역학 지도
 modern translation theory, development of translation theory, memes of translation, analysis of modern translation theory, map of translation studies.

<참고문헌>(References)

- 국립국어원, 『전문 용어 연구: 정리 현황과 과제』, 서울: 태학사, 2007.
- Aaltonen, Sirkku, *Time-Sharing on Stage: Drama Translation in Theater & Society*, Clevedon, Buffalo & Toronto: Multilingual Matters, Ltd., 2000.
- Baker, Mona, *In Other Words*, London & New York: Routledge, 1992.
- Baker, Mona, “Corpus Linguistics and Translation Studies”, Mona Baker, Gill Francis and Elena Tognini-Bonelli, eds., *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1993, 233-150.
- Baker, Mona, “Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research”, *Target* 7:2 (1995), 223-243.
- Baker, Mona, *Translation and Conflict: A Narrative Account*, Manchester: St. Jerome, 2006.
- Bassnett-McGuire, Susan, *Translation Studies*, London & New York: Methuen & Co. Ltd, 1983.
- Catford, J. C., *A Linguistic Theory of Translation*, London: Oxford University Press., 1965.
- Chesterman, Andrew, ed., *Readings in Translation Theory*, Helsinki: Oy Finn Lectura Ab., 1989.
- Chesterman, Andrew, “On Similarity”, *Target* 8:1 (1996), 159-164.
- Chesterman, Andrew, *Memes of Translation*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1997.
- Dawkins, Richard, *The Selfish Gene*, Oxford: Oxford Press, 1989, 1976.
- Eoyang, Eugene Chen, *The Transparent Eye*, Honolulu: University of Hawaii Press, 1991.
- Firth, J. R., “Linguistic Analysis and Translation”, F. R. Palmer, ed., *Selected Papers of J. R. Firth 1952-59*, London & Harlow: Longman, 1968, 74-95.
- Flotow, Luise von, *Translation and Gender*, Manchester: St. Jerome, 1997.
- Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, London & New York: Routledge, 1993.
- Hatim, Basil, *Communication Across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*, Exeter: University of Exeter Press, 1997.

- Hatim, Basil and Ian Mason, *Discourse and the Translator*, London & New York: Longman, 1990.
- Hatim, Basil and Ian Mason, *The Translator as Communicator*, London & New York: Routledge, 1997.
- Hermans, Theo, ed., *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*, London: Croom Helm, 1985.
- Hermans, Theo, "Introduction: Translation Studies and a New Paradigm", Theo Hermans, ed., *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*, London: Croom Helm, 1985, 7-15.
- Holmes, James S, ed., *The Nature of Translation*, The Hague & Paris: Mouton & Co, 1970.
- Holmes, James S., *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies*, 2nd edition, Amsterdam & Atlanta: Rodopi, 1994.
- Hung, Eva and Judy Wakabayashi, ed., *Asian Translation Traditions*, Manchester: St. Jerome, 2005.
- Karamitroglou, Fotios, *Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation*, Amsterdam & Atlanta: Rodopi, 2000.
- Kenny, Dorothy, *Lexis and Creativity in Translation: A Corpus-based Study*, Manchester: St. Jerome, 2000.
- Kiraly, Donald C., *Pathways to Translation: Pedagogy and Process*, Kent & London: The Kent State University Press, 1995.
- Kirk, Sung Hee, *Text and Textuality*, Seoul: Hankook Publishing Co., 2001.
- Koller, W., "Equivalence in Translation Theory", Andrew Chesterman, ed., *Readings in Translation Theory*, Helsinki: Oy Finn Lectura Ab, 1989, 99-104.
- Kussmaul, Paul, *Training the Translator*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1995.
- Linde, boe de and Neil Kay, *The Semiotics of Subtitling*, Manchester: St. Jerome, 1999.
- Long, Lynne, ed., *Translation and Religion: Holy Untranslatable*, Clevedon, Buffalo & Toronto: Multilingual Matters, Ltd., 2005.
- Munday, J., "A Computer-Assisted Approach to the Analysis of Translation Shifts", *Meta* 43:4 (1998), 542-556.
- Neubert, Albrecht and Gregory M. Shreve, *Translation as Text*, Kent & London:

- The Kent State University Press, 1992.
- Nida, Eugene A., *Toward a Science of Translating*, Leiden: E.J. Brill, 1964.
- Nida, Eugene A. and Charles R. Taber, *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: E. J. Brill, 1982.
- Nord, Christiane, *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam & Atlanta: Rodopi, 1991.
- Nord, Christiane, *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*, Manchester: St. Jerome, 1997.
- Olohan, Maeve, ed., *Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies I Textual and Cognitive Aspects*, Manchester: St. Jerome, 2000.
- Olohan, Maeve, *Introducing Corpora in Translation Studies*, Oxford: Routledge, 2004.
- Popovic, Anton, “The Concept ‘Shift of Expression’ in Translation Analysis”, Homes, J. S. ed., *The Nature of Translation*, Mouton, The Hague, Paris: Publishing House of the Slovak academy of Sciences Bratislava, 1980, 78-87.
- Poyatos, Fernando, ed., *Nonverbal Communication and Translation*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1997.
- Pym, Anthony, Miriam Shlesinger and Daniel Simeoni, eds., *Beyond Descriptive Translation Studies: Investigations in Homage to Gideon Toury*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2008.
- Santaemilia, Jose, ed., *Gender, Sex and Translation: The Manipulation of Identities*, Manchester: St. Jerome, 2005.
- Schaffner, Christina and Beverly Adab, eds., *Developing Translation Competence*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2000.
- Shuttleworth, Mark and Moira Cowie, *Dictionary of Translation Studies*, Manchester: St. Jerome, 1997.
- Simms, Karl, ed., *Translating Sensitive Texts: Linguistic Aspects*, Amsterdam & Atlanta: Rodopi, 1997.
- Snell-Hornby, Mary, *Translation Studies: An Integrated Approach*, Revised edition, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1995.
- Snell-Hornby, Mary, *The Turns of Translation Studies*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2006.

- Song, Yo-In, *Translation: Theory and Practice*, Seoul: Dongguk University Press, 1975.
- Song, Yo-In, *Topics in Translation Studies*, Seoul: Hanshin, 1984.
- Stine, P. C., "Cohesion in Literary Texts: A Translation Problem", *Journal of Literary Semantics* 9 (1980), 13-19.
- Tennet, Martha, ed., *Training for the New Millennium: Pedagogies for Translation and Interpreting*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2005.
- Tirkkonen-Condit, Sonja, *Argumentative Text Structure and Translation*. Jyväskylä: University of Jyväskylä, 1985.
- Toury, Gideon, ed., *Translation Across Cultures*, New Delhi: Bahri Publications, 1987.
- Toury, Gideon, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1995.
- Trosborg, Anna, ed., *Text Typology and Translation*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1997.
- Upton, Carole-Ann, ed., *Moving Target*, Manchester: St. Jerome, 2000
- Wilss, Wolfram, *Knowledge and Skills in Translator Behavior*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1996.
- Venuti, Lawrence, *The Translator's Invisibility*, London: Routledge, 1995.
- Williams, Malcolm, *Translation Quality Assessment*, Ottawa: University of Ottawa Press, 2004.
- Wilt, Timothy, *Bible Translation: Frames of Reference*, Manchester: St. Jerome, 2003.
- Zatlin, Phyllis, *Theatrical Translation and Film Adaptation*, Clevedon, Buffalo & Toronto: Multilingual Matters, Ltd, 2005.

<Abstract>

The Development and the Map of Contemporary Translation Studies

Prof. Sung Hee Kirk

(Sookmyung Women's University)

Modern translation studies have flourished since the last half of the 20th century partly because of the exponential increase of the volume and types of texts translated and partly because of EU requirements that all the documents should be translated into all the official languages (23 languages as of 2009) which forced people to realize the importance of effective and efficient translation method.

In an attempt to provide a theoretical framework for this newly emerging discipline, Holmes proposed a map of translation studies. In this map, he divided translation studies into two branches: pure and applied. The pure branch is further divided into theoretical and descriptive; and the applied branch is divided into translation education, translation aids, translation policy, and translation criticism.

According to Chesterman, some of the concepts, norms, strategies and values in the pool of contemporary translation studies are from previous generations. Chesterman introduces five supermemes that come up again and again in the history of translation: source-target, equivalence, untranslatability, free-vs-literal, and all-writing-is-translating. Building up from these five supermemes, he introduces eight major stages in the development of translation studies from ancient times: words; the words of God; rhetoric; logos; linguistic science; communication; target; and cognition.

In this paper, an attempt is made to provide analysis, critical assessment and classification of various branches of contemporary translation studies building on the concepts introduced by Holmes and Chesterman. The analysis reveals that the modern translation studies could indeed be divided into pure and applied branches as Holmes suggested. The pure branch could also be divided into theoretical and descriptive branches. But unlike Holmes' map, the pure branch is divided into translation methodology oriented translation studies and translation research method oriented translation studies. The descriptive branch is divided into linguistically oriented translation studies; culturally oriented translation studies; medium oriented translation studies; and specific text type and genre oriented translation studies. The applied branch is divided into translation education, translation evaluation and translation aids.